

<https://doi.org/10.62837/2024.4.52>

**ŞƏFİQƏ MÜTƏLLİM QIZI MƏNƏRRƏMOVA**  
Azərbaycan Texniki Universiteti  
H.Cavid prospekti 25.  
Humanitar fənlər kafedrasının dosenti  
[shafiga.meherremova@aztu.edu.az](mailto:shafiga.meherremova@aztu.edu.az)

## ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АБСОЛЮТНЫХ СИНОНИМОВ В АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Проблема абсолютных синонимов вызывает большой интерес лингвистов. Как известно, абсолютные синонимы характеризуются отсутствием семантических различий, эмоционально-экспрессивных оппозиций, а также способностью к взаимозамене. Что же касается стилистических оппозиций, то в определенных контекстах они возможны.

В лингвистике имеются следующие наименования терминов-синонимов: 1) относительные синонимы; 2) абсолютные синонимы; 3) терминологические дублеты; 4) тождество.

Мы полагаем, что термин «абсолютные синонимы» является наиболее уместным, целесообразным, и в настоящей статье мы будем оперировать именно данным термином.

Как показали наши наблюдения над материалами толковых, энциклопедических, терминологических словарей азербайджанского языка, в также азербайджанско-русского словаря, в азербайджанском языке имеется значительное количество абсолютных синонимов. Большинство их носит терминологический характер и употребляется в различных областях науки [2;3]. Рассмотрим конкретные примеры:

### **в ботанике:**

gül - çiçək «цветок»

ərik - qaysı «абрикос»

qovun - yemiş «дыня»

şaftalı - hulu «персик»

balqabaq-qabaq-kudu-boranı «тыква»

tut ağacı - çəkil «тутовник»

əspərək - məhəbbət çiçəyi - quzu otu «резеда»

novruzgülü - qargülü - xəccəgülü «подснежник»

çoban yastığı - ağkirpik - mollabaşı «ромашка»

ayı soğanı - çöl sarımsağı - qara soğan «черемша»

qaragilə - mərcanı «черника»

turşəng - quzuqulağı «щавель»  
göyrüş - vən «ясень»  
böymüşk - pişpişi «верба»  
minaçiçəyi - göyərçin otu «вербена»  
çuğundur - pazı «бурак»  
vələs - ulas «граб»  
şomu - ispanaq «шпинат»  
cil - qum otu «осока»  
ballıca - əfcə otu «медуница»  
**əməkötəс - balbay «мальва»**

**в зоологии**

qurd - canavar «волк»  
şir - aslan «лев»  
eşşək - ulağ «осел»  
köstəbək - kor siçan «крот»

qurd - soxulcan «червь».Примечательно, что в азербайджанском языке слово qurd является омонимом: qurd<sup>1</sup>- «волк», qurd<sup>2</sup>- «червь, червяк; глист»

qaban - çöl donuzu «вепрь»  
dolağa - zağca «галка»  
sarıköynək - sarısandal - zərd «иволга»  
şanarıpik - hop-hop - hüd-hüd - şinəbob «удод»  
kolibri - miçəkquşu «колибри»  
parabüzən - xallı böcək «божья коровка»  
çəriş - oğlaq- keçi balası «козленок»  
day - dayça - daylaq - qulan «жеребенок»  
miz- miğmiğa - hünü «мошка»  
sağsağan - qəсələ «сорока»

**явления природы, природные объекты:**

şimşək - ildırım «молния»  
şeh- şəbnəm «роса»  
səma- göy «небо»  
şəfəq - dan - sübh «заря»  
boran - çovğun «метель»  
göy qurşağı - qövsi - qüzeh «радуга»  
qasırğa - tufan «ураган»  
şəlalə - şırran «водопад»  
mağara - kaha «пещера»

названия различных предметов, явлений и т.д.

**mıx - mısmağ «гвоздь»**

**güzgü - ayna «зеркало»**

**darvaza - alçaqarı «ворота»**

**mırvarı - inci «жемчуг»**

**top - kos «мяч»**

**təkər - çarx «колесо»**

**əriştə - xəmirəşi «лапша»**

**şəbnəm - şəh «роса».** Следует отметить, что в азербайджанском языке архаизм *jələ* также означал «роса». В современном азербайджанском языке это слово употребляется как поэтизм в значении «слёзы», а также является женским именем.

**mahnı - nəğmə «песня»**

**mevid - cəsəd «труп»**

**yazıcı - ədib «писатель»**

**arvad - qadın «женщина»**

**dilənçi - yolçu «нищий»**

В азербайджанском языке абсолютные синонимы наблюдаются и среди ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ, глаголов, а также есть И один пример числительного:

**varlı - dövlətli «богатый»**

**çirkli - kirli «грязный»**

**hamilə - ikicanlı -boylu «беременная»**

**xəstə - naxoş «больной»**

**səksən - həştad «восемьдесят»**

Как видно из рассмотренных примеров, в некоторых случаях синонимия прилагательных и глаголов обусловлена синонимией производящих основ. Ср.:

var - dövlət «богатство» - varlı - dövlətli «богатый»

varlanmaq - dövlətlənmək «богатеть»

çirk - kir «грязь» - çirkli - kirli «грязный»

çirklənmək - kirlənmək «загрязниться»

xəstə - naxoş «больной» - xəstələnmək - naxoşlamaq - azarlamaq «заболеть»

gül - çiçək «цветок» - güllü - çiçəkli «усеянный цветами»

Таким образом, в азербайджанском языке абсолютные синонимы широко представлены в ботанике, в зоологии, в частности, в народных названиях растений, птиц, насекомых. Как видно из примеров, абсолютные терминологические синонимы различаются по своей структуре: так, один из терминов является моноксемным образованием, а другой - полилексемным образованием, например: *cil -qum otu; qaban - çöl donuzu*. Кроме того, один из членов такой синонимической парадигмы может быть представлен и словосочетанием: (*ayı soğanı, kor siçan, xallı böcək, mozalan süfrəsi* и т.д.), и

сложными словами: novruzgülü, qaragilə, göyərçinotu, əfkəotu, şanapipik, çobanyastığı и т.д. Причем члены такой синонимической парадигмы насчитывают более двух единиц, например:

**3 единицы**

novruzgülü - qaragilə - хəссəgülü

ayı soğanı - çöl sarımsağı - qara soğan

sarıköynək - sarısandal - zərd и др.

**4 единицы**

balqabaq - qabaq - kudu - boranı

şanapipik - hop - hop - hüd - hüd - şinabob

day - dayça - daylaq - qulan и др.

Как видно из вышерассмотренных примеров, и в азербайджанском языке парадигмы абсолютных синонимов представлены в основном конкретными существительными. «Своеобразие терминологических синонимов, по мнению подавляющего большинства лингвистов, определяется прежде всего характером значения - единой денотативно - сигнификативной отнесённостью, на основании чего терминологическую синонимию нередко называют терминологической дублетностью» [7, с.200].

Наличие в лексической системе языков, в том числе и в азербайджанском языке, абсолютных синонимов создает в ней **ОПРЕДЕЛЕННУЮ** избыточность средств. Однако при функционировании таких слов в речи эта избыточность частично снимается. Например, в определенном *контексте* в зависимости от конкретной сочетаемости в абсолютных синонимах могут актуализироваться *потенциально* семантические признаки, т.е. «нечетко дифференцируемые, тонкие различия в еле уловимом «чуть-чуть», *которые* обычно не отражаются в словарных толкованиях. В *таких* случаях синонимы теряют свойство взаимозаменимости, что свидетельствует о том, что они идентичны по значению, но не по употреблению. Кроме того, в абсолютных синонимах прослеживаются дополнительные оттенки, связанные с происхождением слов или их словообразовательными связями» [9,170].

Можно также привести следующие примеры:

gül - çiçək - güllü çiçəkli

**güllü - çiçəkli** «покрытый, усеянный цветами». Но слово **güllü** также имеет значение «цветной; с цветочками; с рисунками; узорчатый; расписной (о ткани, материи, платье и т.д.)»: **güllü** paça, **güllü** çit, **güllü** dəsmal и т.д. Прилагательное же **çiçəkli** в данном значении не употребляется.

**nəğmə - mahnı**. От **nəğmə** образовано прилагательное **nəğməli; nəğməli sətirlər, nəğməli günlər**. От **mahnı** нет вариантов.

Многие из абсолютных синонимов обладают стилистической маркированностью и употребляются в разных стилях, например: *şəbnəm, səmə, aslan, inci, ədib* носят книжный характер и часто употребляются в поэзии; *kos, boylu, ikicanlı, arvad, naxoş, həştad, kirli* - в разговорной речи.

Конечно, существование абсолютных синонимов, с одной стороны, свидетельствует о богатстве языка, а, с другой стороны, в определенной степени противоречит принципам построения знаковых систем. Однако абсолютные синонимы имеются во всех языках, в том числе и азербайджанском. Их существование обусловлено экстра- и интралингвистическими факторами. Экстралингвистические факторы - заимствование слов, например: *şofer - sürücü, semantika - məna, polisemiya - çoxmənalılıq* и др.; диалекты и говоры: *doqqaz - darvaza, qənşər-qabaq, rəncər-göyərtili* и т.д.; двуязычие (в разговорной речи: *stol-masa, kravat-çarpaуı, aptek-əczaхana, pol-döşəmə, marojna-dondurma, apelsin-portağal, portfel-çanta, smaska-yağlama, petruşka-cəfəri, vişnə-albalı* и т.д.).

В этой связи можно согласиться с А.В.Суперанской, которая считает что «абсолютные синонимы, один из которых является иноязычным словом, обладают одинаковой предметно-понятийной и предметно-номинативной отнесенностью» [10, с.124].

Интралингвистические факторы - изменение значений слов в процессе развития полисемии. Однако абсолютная синонимия может постепенно преодолеваться. Например, постепенное ограничение употребительности одного из синонимов, завершающееся полным его выходом из лексической системы языка (в азербайджанском языке - некоторые слова арабского и персидского происхождения).

Как отмечает З.И.Будагова, «широкое распространение общенародных слов *dəniz* (море), *yol* (дорога), *ay* (луна), *günəş* (солнце), *göz* (глаз), *ox* (стрела), *ətək* (подол), *nəsihət* (мораль), *tək* (один), *səs* (голос) и т.д. привело к вытеснению арабо-персидских заимствований *bəhr, rah, mah, afitab, çeşm, reуkan, damən, rənc*, которые постепенно приобрели статус архаизмов» [8,38]. В качестве примеров можно привести и следующие синонимы: *uçmağ-cənnət-behişt* «рай». До XV века в азербайджанском языке наблюдается их параллельное употребление. В «Китаби Деде Горгуд»:

**Ağ birçəklü anan yeri behişt olsun!**

Ağ saqallu baban yeri uçmağ olsun! (Kitabi-Dede Qorqud) [6, 36;51;77].

После XV века слово **uçmağ** постепенно вытесняется и в современном азербайджанском языке употребляются **cənnət-behişt**.

- стилистическое ограничение употребления одного из синонимов, например: *xəstələnmək - naxoşlamaq* (разг.) и т.д.

- семантическое размежевание синонимов. У синонимов развиваются

различные (специфические для каждого из них) вторичные значения. И если какое-либо из этих вторичных значений широко употребляется, поддерживается производными словами, то оно может стать основным. Таким образом, абсолютная синонимия «преодолевается», т.к. она может быть связана только с основными значениями слов.

В азербайджанском языке глаголы *qonmaq - yerləşmək* имели значение «размещаться, разместиться, располагаться». Однако в дальнейшем в глаголе *qonmaq* развивается и укрепляется в качестве **ОСНОВНОГО** значение «сесть, садиться куда, на что (только о птицах и насекомых), например: Quş **BUDAĞA qondu**; КƏРƏНƏК GÜLƏ *qondu* и т.д. «Синонимический ряд открыт во времени (каждый период в развитии языка может обогатить ряд своими словами), в пространстве (ряд может быть пополнен иноязычными заимствованиями, словами территориальных и социальных диалектов своего языка и т.п.), а также в функционально-речевом плане (к имеющимся словам нередко создаются весьма точные и выразительные контекстные синонимы)» (5,134).

**Действительно, открытость синонимического ряда является одним из показателей открытости языковой, в частности, лексической системы и одним из условий ее совершенствования и развития; наглядным свидетельством тому служит наличие в языке абсолютных синонимов. Безусловно, изучение абсолютных синонимов в каком бы то ни было аспекте не только углубляет понятия в лексике, но и значительно расширяет коммуникативную сферу в терминологии.**

#### **Список использованной литературы на азербайджанском языке:**

1. Azərbaycan dilinin izahlı lüğəti. Dörd cildə. Bakı: Şərq-Qərb, 2006
  2. Azərbaycan dilinin Milli Ensiklopediyası. Bakı, «Azərbaycan Milli Ensiklopediyası» Elmi mərkəzi, 2007, 883 s.
  3. Azərbaycan dilinin sinonimlər lüğəti. Bakı: Şərq-Qərb, 2007, 424 s.
  4. Azərbaycanca-rusca lüğət. Dörd cildə. Bakı, Şərq-Qərb, 2006
  5. Xəlilov B. Müasir Azərbaycan dilinin leksikologiyası. Bakı: Nurlan, 2008, 444 s.
  6. Kitabı-Dədə Qorqud. Əsil və sadələşdirilmiş mətnlər. Bakı: Öndər nəşriyyatı, 2004, 376 s.
  7. Sadıqova S. Azərbaycan dilində terminologiyanın təşəkkülü və inkişafı. Bakı, Elm, 2005, 348 s.
- на русском языке:
8. Будагова З.И. Азербайджанский язык (краткий очерк). Баку: ЭЛМ, 1982, 139 с.

9. Самотик Л.Г. Лексика современного русского языка. М.: ФЛИНТА, 2022, 500 с.
10. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: ЛИБРОКОМ, 2012, 246 с.

**M.Sh. Maharramova**

### **Terminological potential of absolute synonyms in the Azerbaijani language Summary**

**Keywords: absolute synonyms, the Azerbaijani language, terms, botany, zoology, word combination, compound words, components**

The article deals with systematization and analysis of absolute synonyms occupying a special place in the vocabulary of the Azerbaijani language. The research is carried out taking into account extra- and intralinguistic factors. In linguistics there are the following names of synonym terms: 1) relative synonyms; 2) absolute synonyms; 3) terminological doublets; 4) semantic identity. We believe that the term "absolute synonyms" is the most appropriate, and we will use exactly this term in the article. Our observations of material of the explanatory, encyclopedic, terminological dictionaries have shown that the Azerbaijani language has a significant number of absolute synonyms, most of which are used in various fields of science: botany, zoology, and serves as names for natural phenomena and natural objects. In the Azerbaijani language, absolute synonyms are found not only among nouns but also adjectives, verbs, and there is also one example of a numeral: səksən - həştad " eighty". Absolute terminological synonyms differ in their structure: one of the members of such a synonymous paradigm can be represented by both a word combination and compound words. The members of such a synonymous paradigm include more than two units (three, four ones).

Studying absolute synonyms in any aspect not only deepens concepts in vocabulary but also significantly expands the communicative sphere in terminology. The openness of the synonymous series is one of the indicators of openness of the lexical system and one of the conditions for its improvement and development; clear evidence of this is the presence of absolute synonyms in the language.

**M.Ş.Məhərrəmov**

**Azərbaycan dilində mütləq sinonimlərin terminoloji potensialı  
Xülasə**

**Açar sözlər:** mütləq sinonimlər, Azərbaycan dili, terminlər, botanika, zoologiya, söz birləşmələri, mürəkkəb sözlər, komponentlər.

Məqalədə Azərbaycan dilinin leksikasında xüsusi yer tutan mütləq sinonimlər sistemləşdirilir və təhlil edilir. Araşdırma ekstralingvistik və intralingvistik amillər nəzərə alınmaqla aparılır. Linqvistikada sinonim terminlərin aşağıdakı adları mövcuddur; 1) nisbi sinonimlər; 2) mütləq sinonimlər; 3) terminoloji dubletlər; 4) eynimənalılıq. Düşünürük ki, «mütləq sinonimlər» termini daha məqsədəuyğundur və məqalədə məhz həmin termin üzərində dayanacağıq. İzahlı, ensiklopedik, terminoloji lüğətlərin materialları üzərindəki müşahidələrimiz nəticəsində müəyyən edilmişdir ki, Azərbaycan dilində böyük miqdarda mütləq sinonimlər mövcuddur, bunların əksəriyyəti botanika, zoologiya və digər elm sahələrində, istifadə həmçinin təbiət hadisələri və təbii obyektlərin adlandırılmasında istifadə edilir. Azərbaycan dilində yalnız isimlər deyil, həm də sifət və feillər arasında da mütləq sinonimlər müşahidə elilməkdədir, hətta bir mütləq sinonim say da mövcuddur: səksən – həştad. Mütləq terminoloji sinonimlər strukturuna görə fərqlənir: belə sinonimik paradiqmanın üzvlərindən biri həm söz birləşməsi, həm də mürəkkəb sözlə verilə bilər. belə sinonimik paradiqmanın üzvləri ikidən artıq vahiddən (3ç, dörd vahid) ibarət olur.

Mütləq sinonimlərin hər hansı bir aspektdə öyrənilməsi nəinki leksikada məfhumların mahiyyətini dərinləşdirir, həm də terminologiyada kommunikativ sferanı xeyli genişləndirir. Sinonim cərgənin açıqlığı leksik sistemin açıqlığının göstəricilərindən biri və onun təkmilləşdirilməsi və inkişaf şərtlərindən biridir; dildə mövcud olan mütləq sinonimlər bunun bariz nümunəsidir.

***Rəyçi: Bakı Dövlət Universitetinin “Rus dilçilik kafedrası”nın professoru  
Lalə Quliyeva***